

du Sud; l'harmonie des instruments à cordes et des flûtes flottait comme si elle arrivait d'au-delà du ciel ¹⁾. Puis, le jour où on célébra les cérémonies, quand on fit s'élever l'éclat de la flamme (du bûcher), une nuée favorable, de forme élégante et compliquée ²⁾, remplit tout le firmament. La foule des officiers, rassemblée sur la montagne *Chö-cheou* à l'endroit où avait été établi le palais fait de tentes, observait de là le cortège impérial; ils virent de loin une fumée violette qui s'élevait en oscillant et pénétrait en haut. A l'intérieur et à l'extérieur (du campement), on se réjouit et on poussa des cris.

Hiuan tsong partit du sommet de la montagne et se rendit à la demeure de purification sur le *Chö-cheou*; il y arriva entre les heures *tch'en* et *sseu* ³⁾. La couleur du soleil était fort brillante; la nuée favorable ne s'était pas dissipée. Les officiers de tous grades ainsi que les chefs étrangers s'avancèrent à l'envi à la rencontre (de l'empereur) pour le féliciter.

Le jour *sin-mao*, on fit des offrandes à la divinité de la souveraine Terre sur l'autel *T'ai-tche* ⁴⁾ de la montagne *Chö-cheou*. *Fouci tsong* ⁵⁾, l'empereur grandement saint et pur, fut associé au sacrifice. Une nuée de cinq couleurs apparut; le soleil présenta un double disque. On enferma les liasses (de fiches) de jade dans le coffre de pierre en observant le même cérémonial que pour l'autel de la cérémonie *fong*.

1) Ce texte décrit bien l'impression qu'on éprouve sur une haute montagne baignée de lumière quand les bruits qui viennent de la plaine cachée par une mer de vapeurs semblent émaner d'une origine mystérieuse.

2) Ces épithètes sont celles mêmes qu'emploie *Sseu-ma Ts'ien* (trad. fr., t. III, p. 396) pour définir la nuée dite „nuée favorable” 慶雲.

3) Vers neuf heures du matin.

4) Ce nom qui signifie „majestueux et rectangulaire” désigne d'une manière général l'autel consacré à la terre; cf. le chap. *Tsi fa* du *Li ki* (trad. Couvreur, t. II, p. 259 et note).

5) *Fouci tsong* est le père de l'empereur *Hiuan tsong*.